

## How the Shorthand was Introduced among the Indians

Father Jean-Marie Lejeune, O.M.I. (1855–1930)

Transcribed, translated, and annotated by William J. Poser

An adaptation of the French Duployé shorthand usually known as *wawa writing* was for a time widely used in British Columbia to write Chinook Jargon and several Salishan languages. In this essay Father Lejeune describes the decision to adapt Duployé shorthand, its introduction, and the early history of its use.

KEYWORDS: wawa writing, shorthand, Duployé, Lejeune, chinook jargon

### 1. Introduction.

Father Jean-Marie Raphaël Lejeune was a member of the Oblats de Marie Imaculée, the order of the Roman Catholic Church responsible for missionary work in British Columbia. Born 12 April 1855 in the commune of Pleyber-Christ, Brittany, he spent his adult life in British Columbia, where he died, in New Westminster, on 21 November 1930. Renowned for his ability to learn the native languages that he encountered, he was responsible for the adaptation of Duployé shorthand to write Chinook Jargon and a number of native languages of British Columbia.

Among his papers in the Archives Deschâtelets in Ottawa is a hitherto unpublished manuscript<sup>1</sup> entitled “Comment la sténographie a été introduite chez les sauvages” in which he describes the introduction of the shorthand in British Columbia. We here present this short paper, in an English translation, accompanied by a transcription of the original French text. The section numbers are present in the manuscript. The French text preserves the somewhat odd paragraph divisions of the original. In my translation, I have taken the liberty of adjusting them.

The manuscript is in places, particularly the last two pages, quite difficult to read, due primarily to Father Lejeune's handwriting rather than the state of preservation of the manuscript. In a few places it is not entirely clear that my reading is correct, but it does not seem likely that such possible errors of interpretation bear on any point of importance.

Lejeune repeatedly refers to aboriginal people as “sauvages”, which I have translated as “Indians”. This French term means “wild” as opposed to “civilized” in the etymological sense, that is, of living in towns or cities and having the culture associated therewith. When applied to plants or animals it means “wild” as opposed to “domesticated”. Unlike its English cognate, it does not imply fierceness or savagery.

---

<sup>1</sup> Fonds St. Peters, Dossier Lejeune, P 4573-4587. I thank the Archives for permission to publish this material. Thanks also to Charles Ulrich for reviewing the English text and to Kevin Baetscher for reviewing the French text.

## 2. Translation.

1. How I learned the Duployé<sup>2</sup> shorthand. It was in September, 1870, a few days before I began grade 10. I was on vacation. My sister, then eight or nine years old, said to me: “You have learned many things at the seminary, but you have not learned shorthand.” I said: “And you, are you learning shorthand?” “No, but I have a nice little book about shorthand.” Whereupon she handed me a nice little introduction in miniature, missing a few pages, consisting of letters written by people who had learned shorthand and praised it. On seeing this introduction, I was struck with the desire to know about this marvelous writing system.

In January 1871 I took the risk of sending an order to Mr. Duployé. A complete course was sent to me and was opened by the directors of the school and simply confiscated. I was let off as being a bit peculiar by one of the teachers, who, good fellow that he was, paid the bill. I sent the necessary amount myself while home during the Easter vacation. Some weeks later I found at my parents a complete shorthand course and a sample issue of the newspaper *Le Sténographe* (“The Stenographer”). Three days later I was familiar with shorthand: I pushed myself to send a letter to Mr. Duployé, who by return mail sent me the charming response: “9 June 1870. My dear child. Your shorthand writing is already very good. With determination and perseverance you will attain marvelous results.” So soon after the troubles of the Commune, this letter from Paris was opened as suspicious. Imagine the astonishment of the principal on seeing the hieroglyphs that it contained! It was eventually passed on to me, and after the initial bedazzlement I had no difficulty in deciphering it.

2. It is now the 15th of June, 1890. Some of the missionaries to the Indians of British Columbia find themselves gathered around Bishop Durieu.<sup>3</sup> Comments are made about the syllabic writing system successfully introduced by Father Morice among the Indians of the Stuart Lake region.<sup>4</sup> People spoke of the difficulty of adapting this writing system to the languages of our tribes in view of the large numbers of consonants. One of the missionaries, Father Chiappini<sup>5</sup> said: “Why not try shorthand? It is much simpler and easier to draw.” On this point the Bishop commented that shorthand had the added advantage of being a universal script which would make the Indians ready to receive their communications, whereas a syllabary could only be specific to the Indians, and at that, only to a few tribes.

3. How shorthand was introduced among the Indians. 1 August 1890. I now found myself again among the Indians. I wanted to try to put into practice the idea of teaching shorthand to the Indians. I prepared an easy and well-graduated lesson. I had no difficulty finding a few young Indians to study this lesson and to reproduce it on paper.

I tried to draw the attention of the Indians to this easy script, but without much success until September, when I found myself in the Indian village of Cold Water. I set myself the task of showing these lessons to a lame little Indian who happened to be there. As soon as he had understood the basics of the first lesson, he cried out: “Why, it's easy!” I left him the little notebook in which I had written the lessons, in which there was an exercise covering the entire alphabet as well as the common prayers

<sup>2</sup> Émile Duployé, 1833–1912, was a French cleric whose system of shorthand was widely used in France in the late 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> centuries.

<sup>3</sup> Father Paul Durieu, O.M.I., 1830–1899, Bishop of New Westminster and Vicar Apostolic of British Columbia.

<sup>4</sup> The reference is to the Carrier syllabics, inspired by the Cree syllabics and the derivatives thereof in the Northwest Territories, introduced in 1885 by Father Adrien-Gabriel Morice, O.M.I. in Fort Saint James.

<sup>5</sup> Father J. D. Chiappini, O.M.I., 1856–1912.

in the Thompson language. Then I left him with no doubt that the Indian would make good use of what I had left him.

4. December 1st, 1890. I met this young Indian again on returning to the area on December 1st. I was amazed to see that he had deciphered all of the prayers that I had left him in shorthand, that he had learned them by heart, that he knew the shorthand perfectly and could write it as easily as he could read it.

No matter what I wrote for him in the Indian language, he read it right away. Then I wrote for him in English, which he had no greater difficulty reading than his Indian language, then in French. Thereupon I conceived the idea of starting a school and assigned as teacher Charlie Alexis Mayous, for such was the name of the little lame man. He knew how to explain the sounds of the vowels and consonants to his students better than I could have done myself. At the same time, he learned to read fluently all of the prayers and catechism that I wrote for him. Not only the children but the adults too took an interest in Mayous' lessons.

After December 15th we left Cold Water and I took the little lame man twelve leagues farther up the Nicola valley to the village of Douglas Lake where we were to spend Christmas. There some of the young men and some of the women eagerly took up the study of the new script. I had to provide everyone with little syllabaries that I wrote out in pencil. The Indians kept my pencils sharp so that I had only to write as quickly as I could. The Indians of Douglas Lake would have liked to keep Mayous all winter, but those of Cold Water did not wish to dispense with him and took him back with them when they went home after Christmas.

5. I returned to Kamloops during the first few days of January 1891. I spent the several days that I could take off in putting down in a little pocket notebook all the prayers that I had in the Thompson language. Reverend Father Lejacques O.M.I., then in charge of the Shuswap, read my pages as soon as I wrote them and would have been happy to see the shorthand taught to his Shuswaps, several of whom had shown the desire to learn.

6. Around Easter of 1891 I found myself again in Cold Water. The Indians had made considerable progress under the guidance of Mayous. They knew the syllabary<sup>6</sup> well and could read all of the prayers in Thompson.

During the gathering of Indians in Cold Water a Frenchman named Joseph Castillan who lived in the area came to visit us. Seeing the Indians study their shorthand lesson, he exclaimed: "What? You want to teach the Indians shorthand, and they are not even capable of learning the ordinary writing!". By way of response I wrote several words on the table. No sooner had I written them than an Indian read them!: "Hello, Mister Castillan, how are you?". Next, I wrote several words in Spanish, which were read just as easily. then, I explained to him that it is precisely because they would never be able to learn the ordinary writing that it was necessary to teach the Indians shorthand, because shorthand is one hundred times easier to learn than ordinary writing.

Around the same time, a young Indian from Cold Water named Nicola happened to be with me when we visited a merchant in the little square of Nicola Lake. The merchant observed that the shorthand might well be useful among the Indians but that it could hardly be of use to white people. At this, I began to write in pencil. I called our young Nicola and asked him if he could read what I had just written. He read without hesitation what I had written in English, which I translate: "You see that I can

---

<sup>6</sup> The term "syllabary" here refers not to the writing system itself but to a chart showing how some or all of the syllables of the language are written. Such charts were commonly used as pedagogical devices.

read English as well as Chinook Jargon or Indian. I do not need to go to school for three or four years to be able to read and write." He had no answer to this argument.

It was rather time-consuming to write by hand all of the material that the Indians asked for. I therefore sought the means to produce multiple copies. In February 1891 I succeeded in making myself an apparatus of a paste of glycerin and gelatin which gave me 100 to 150 copies.<sup>7</sup> The Indians were very much surprised to see the copies produced and eagerly gave their services to print copies.

However, this device was inconvenient in several respects and among other things was rather expensive. In March of the same year I noticed for the first time in the newspapers the announcement of "Edison" mimeography. I put in an order and on May 25th 1891 I printed the first issue of the *Kamloops Wawa*. Two or three issues followed, but as there were not enough subscriptions the newspaper was shut down for some time.

In July of the same year there was a gathering of Shuswap Indians in Kamloops presided over by Bishop Durieu, O.M.I. More than a thousand Indians were assembled. Those from Cold Water<sup>8</sup> also came and were noticed due to their use of the shorthand. If they heard a song that they did not know, they would write it down and study it later together. The Indians of Douglas Lake<sup>9</sup> were there as well to praise the shorthand to their Shuswap friends.

At the end of this visit Father LeJacques O.M.I. was assigned the Williams Lake mission and I was put in charge of the Shuswap. In July there was a sizable gathering of Indians in the vicinity of Little Shuswap Lake. That is where I gave them their first shorthand lessons. More than fifty Indians attended the hour-long class that I gave every day. Before the end of my visit they had me copy in pencil more than fifty copies of a hymn to St. Joseph.

I had hardly expected that they would make so much progress that summer. I was agreeably surprised two months later to find that a certain number had profited so much from the classes that they could read nearly anything in Chinook<sup>10</sup> that came to hand and even prayers in Shuswap.

In the fall of 1891 the classes were repeated in all of the Shuswap camps that I passed through. We had found that the fastest approach was to put aside the syllabary<sup>11</sup> and to start right away with a text in Chinook.

We usually used the first verse of a hymn to St. Joseph, which was written out word by word, letter by letter. One hour was devoted to writing, explaining, and practicing this first verse. Then I would leave the Indians to their own devices: they did not cease to repeat the words of this verse to the point that they could not fail to dream of them all night: it seemed that they sometimes heard each other repeat these lessons while they slept.

The second lesson consisted of a repetition of the first with the addition of two more verses,

---

<sup>7</sup> The apparatus referred to here appears to be what is known as the *hectograph* or *jellygraph*. A solution of gelatin and glycerine is boiled, then poured into a mold and allowed to cool. The result is a block of a firm, translucent, golden material capable of absorbing and releasing ink. When a master copy is laid upon it, it absorbs ink. When blank sheets of paper are then laid upon it briefly, some of the ink is released and transferred to the paper.

<sup>8</sup> Recall that the Cold Water Indians were speakers of the distinct though related Thompson language.

<sup>9</sup> The Douglas Lake Indians as well were speakers of Thompson, not Shuswap.

<sup>10</sup> Here as elsewhere in this document, "Chinook" refers to Chinook Jargon, not to the true Chinook language of the lower Columbia.

<sup>11</sup> Here again "syllabary" refers to a chart showing how some or all of the syllables of the language are written, not to the writing system itself.

which were learned more rapidly than the first. The subject of the third class was the Eucharist hymn. The fourth class consisted of drilling of all these materials. After this the Indians were up to reading anything in Chinook; the only difficulty they encountered was such-and-such a rare word which they encountered for the first time. This is true only of Chinook Jargon, where there are no more than fifty or sixty common words, to which the Indians quickly became accustomed. The other words only turn up in a proportion of one in fifteen or one in twenty.

Two Thompson Indians had accompanied me to various Shuswap camps that fall. Once back home they scolded their own people for having been so lazy until then about undertaking the study of shorthand.

Also, on my return to North Bend<sup>12</sup> in February 1892, I found all the Indians of the area gathered together and determined to apply themselves to the study of the “Chinook pepa”: this is the name which the Shuswap had given to the shorthand and which has come into general use in all of British Columbia. Whereas previously it had practically been necessary to drag the most capable Indians by the hair, now the entire band worked eagerly at learning the shorthand. They kept up their studies for several weeks after my departure.

A young man began to study the shorthand for the first time one evening. He spent all night practicing what he had learned with one or two friends. He did the same thing the next day and the day after that. After that, he could read anything in Chinook, and after several more months, he was able to read Thompson and even English fluently.

On February 2nd 1892 publication of the *Kamloops Wawa* resumed. I received letters and postcards from all over, and so as to provide everyone with reading material, I undertook to print four pages per week. The first printing, on February 2nd, consisted of twenty-five copies; that of February 9th, of 100, that of February 16th, 150, and then 200 and 250. Printing continued at the rate of 250 copies throughout 1892 and even climbed to 300 for the last few months of that year in order to fill in gaps in the collections of some subscribers. The little lame man Mayous had spent the winter of 1891–1892 in Kamloops, where he had taught five or six students as he had in Cold Water. Unfortunately, he was sick almost all the time, which kept him from being as useful as he would have liked. In the spring of 1892 he returned to his mother's house, where he died a year later of a lengthy and painful illness.

In October 1892 there was yet again a gathering of Shuswap Indians in Kamloops under the guidance of J. M. Durieu. Roughly 200 coastal Indians<sup>13</sup> went up to Kamloops to attend the gathering as well as to see the Kamloops region, of which they had heard. The first day during Mass these Indians sang a hymn in Chinook, unknown to the Shuswap. Some young Shuswap men took out their pencils and their notepads and had soon finished writing in shorthand what they heard sung, which was later copied by the others, with the result that that very evening the Shuswap were able to join in with the aid of their papers. It is in the Fall of 1892 that the first issues of the *Kamloops Wawa* appeared.

During the year 1893 the first edition of the Old Testament in Chinook by Monsignor Durieu was printed: 200 copies were printed and given to the Indians as supplements to the *Kamloops Wawa*, in volumes of 16 pages per month.

---

<sup>12</sup> The reference is to the small former railroad town in British Columbia, in the upper Fraser canyon, across the Fraser River from Boston Bar, not to the much larger town in Oregon.

<sup>13</sup> The French text of the manuscript is difficult to interpret at this point. It is clear from the context that Lejeune means that Indians from another area came to the gathering in Kamloops, but whether he means to say that they came from the coast is not entirely certain.

During the same year, 1893, prayers were printed in Chinook, in Thompson, in Okanagan, and in Latin, more than 300 pages in all, in 200 copies. Add to these as many copies of a 54 page account of Our Lady of Lourdes. Toward the end of the year 1893 the Reverend Father Edmond Peytavin<sup>14</sup> came to Kamloops and found himself at the Christmas gathering. Due to him, a new impulse was given to the study of the shorthand. He succeeded in getting the Indians to study all together.

The Indians of Kamloops had just built themselves a meeting hall capable of holding 300–400 Indians. Tables three metres long had been set up; each could seat 20–25 Indians. The hall was full from the outset of the gathering. All the Indians were asked to pay attention to the lessons; all were provided with paper and a pencil stub. The text for the lesson was the beginning of the Old Testament in Chinook.

### 3. Transcription of the French Text.<sup>15</sup>

1. Comment j'ai appris la sténographie Duployé. C'était en Septembre 1870, quelques jours avant mon entrée en troisième. J'étais en vacances. Ma soeur alors âgé [sic] de 8 à 9 ans ma dit: «Tu as appris beaucoup de choses au collège, mais tu n'as pas appris la sténographie.» «Et toi, est-ce-que tu apprends la sténographie?» «Non, mais j'ai un joli petit livre sur la sténographie.» Sur ça, elle me passe un joli petit prospectus en miniature, auquel il manquait quelques feuilles, composé de lettres écrites par des personnes qui avaient appris la sténographie et qui en faisaient l'éloge. A force de voir ce prospectus, l'envoie me vint de savoir ce qu'était cette écriture merveilleuse.

Au mois de janvier 1871 je me hasarda d'envoyer une commande à M. Duployé. Une méthode complète me fut adressé et fut ouverte par les directeurs du collège et simplement confisquée: J'en fus quitté pour être un peu marqué par un des professeurs, qui, brave homme après tout, solda la facture. Moi-même de retour en famille pour les vacances de Pâques, j'envoyai de mon côté la somme nécessaire. Quelques semaines après je trouvai chez mes parents une méthode complète de sténographie et un échantillon du journal «Le Sténographe». Trois jours plus tard j'étais au courant de la sténographie: je m'empressais d'envoyer une lettre à M. Duployé qui me fit par retour du courrier la charmante réponse qui suit: «9 Juin 1870. Mon cher enfant. Votre écriture sténographique est déjà très bonne. Courage, persévérance, et vous arriverez à de[s] magnifiques résultats.» Cette lettre arrivée de Paris, aussitôt après les troubles de la commune, fut ouverte comme suspecte. Jugez de l'impression que dut étonner le principal à la vue des hiéroglyphes qu'il contenait! Elle me fut enfin remise et après l'éblouissement du premier moment je n'eus pas de peine à la déchiffrer.

2. C'est maintenant le 15 Juin 1890. Quelques-uns des missionnaires des sauvages de la Colombie Britannique se trouvaient réunis autours de sa Grandeur Mgr. Durieu. Des remarques furent faites sur l'écriture syllabique que le R.P. Morice avait introduite avec succès parmi les tribus sauvages du district de Stewart's Lake. On parla de la difficulté d'adapter cette écriture aux langues de nos tribus, vue la multiplicité des consonnes. Un des missionnaires, le R. P. Chiappini dit: «Pourquoi ne pas plutôt essayer de la sténographie? C'est beaucoup plus simple et plus court à tracer.» Sur quoi sa Grandeur fit la remarque que la sténographie avait de plus cet avantage d'être une écriture universelle, qui mettaient les sauvages en état d'attendre leurs communications, tandis qu'une écriture syllabique ne peut être qu'une

<sup>14</sup> Father Edmond Peytavin, O.M.I., 1848–1918.

<sup>15</sup> Letters in square brackets are absent from the manuscript and have been supplied by the editor.

écriture propre aux sauvages et cela à quelques tribus seulement.

3. Comment la sténographie a été introduite parmi les sauvages. 1<sup>er</sup> Août 1890.

Me voilà de nouveau parmi les sauvages. Je veux essayer de mettre en pratique l'idée d'apprendre la sténographie aux sauvages. Je prépare une leçon facile et bien gradué. Je n'eus pas de peine à trouver quelques jeunes sauvages pour répéter cette leçon et pour la faire reproduire sur papier.

J'essayai d'attirer l'attention des sauvages sur cette écriture si facile, mais sans beaucoup de résultats. Jusqu'au mois de Septembre, ou je me trouvais au village sauvage de Cold Water, je me mis à montrer ces leçons à un petit sauvage boiteux qui se trouvait là par hasard. Dès qu'il eût quelques notions sur la 1<sup>ère</sup> leçon de sténographie il s'écria: «Que c'est donc facile!» Je lui laissai le petit cahier que j'avais écrit, où se trouvait une exercice sur tout l'alphabet, ainsi que les prières usuelles en langage Thompson. Et puis je le quittai, sans me douter que le sauvage fit grand usage de ce que je lui avais laissé.

4. 1<sup>er</sup> Décembre 1890.

Je rencontrais de nouveau ce jeune sauvage à mon retour dans les mêmes parages<sup>16</sup> au 1<sup>er</sup> décembre. Quel ne fut pas mon étonnement de voir qu'il avait déchiffré toutes les prières que je lui avais laissé en sténographie, qu'il les avait apprises par coeur, qu'il savait la sténographie comme il faut et pouvait l'écrire aussi facilement que la lire.

Je lui écrivais n'importe quoi en langage sauvage, il le lut de suite. Puis je me mis à lui écrire de l'anglais, qu'il n'eut pas plus de difficulté à lire que le sauvage, ensuite du français. J'eus alors l'idée de fonder une école et lui donnai pour maître Charlie Alexis Mayous. Ainsi s'appellait le petit boiteux. Il savait expliquer à ses élèves la valeur des voyelles et des consonnes mieux que je ne l'aurais fait moi-même. En même temps il s'habitua à lire couramment tout ce que je pus lui écrire de prières et de catéchisme.

Ce n'étaient plus les enfants seulement, mais les grandes personnes aussi, qui s'intéressèrent aux leçons de Mayous.

Après le 15 Décembre nous quittâmes Cold Water et j'emmenai le petit boiteux jusqu'à 12 lieues plus haut dans la vallée du Nicola, au village de Douglas Lake, où nous devions passer les fêtes de Noël.

Là quelques-uns des jeunes gens et quelques-unes des femmes se mirent avec ardeur à l'étude de la nouvelle écriture. Il me fallut fournir à tous de petits syllabaires que j'écrivais au crayon. Les sauvages me tenaient toujours des crayons affilés de sorte que je n'avais qu'à écrire aussi vite que je le pouvais.

Les sauvages de Douglas Lake auraient bien voulu garder Mayous pour tout l'hiver, mais ceux de Cold Water ne voulurent pas s'en défaire, et l'ammenaient avec eux à leur retour des fêtes de Noël.

5. Je retournai à Kamloops les premières jours de janvier 1891. J'employais les quelques jours de repos dont je pouvais jouir à rédiger sur un petit cahier de poche toutes les prières que j'avais en langue Thompson. Le R. P. Lejacques O.M.I. alors chargé des Chouchouaps lisait mes pages à mesure que je les écrivais et aurait été bien heureux de voir apprendre la sténographie à ses Chouchouaps dont plusieurs en avaient témoigné le désir.

6. Vers Pâques 1891 je me trouvais de nouveau à Coldwater. Les sauvages avaient fait des

---

<sup>16</sup> The first letter of this word is identical to <f> as written elsewhere in the text. I have emended it to <p> since *farages* makes no sense.

progrès considérables sous la direction de Mayous. Ils savaient bien leur syllabaire et pouvaient lire toutes leurs prières en Thompson.

Pendant la réunion des sauvages à Coldwater un français nommé Joseph Castillan vivant dans le voisinage vint nous faire une visite. Voyant les sauvages répéter leur leçon de sténographie il s'écria: «Comment? Vous voulez apprendre la sténographie aux sauvages, et ils ne sont pas même capables d'apprendre l'écriture ordinaire!».

Pour toute réponse j'écrivis quelques mots sur le tableau. J'avais à peine écrit, qu'un sauvage se mit à lire! «Bonjour, monsieur Castillan, comment vous portez-vous?» Ensuite, j'écrivis quelques mots en espagnol, quit furent lus aussi facilement. Alors, je lui expliquai que c'est justement parce qu'ils ne seraient jamais capables d'apprendre l'écriture ordinaire qu'il faut enseigner la sténographie aux sauvages, parce que la sténographie est 100 fois plus facile à apprendre que l'écriture ordinaire.

A cette même époque un jeune sauvage de Coldwater, nommé Nicola se trouvait avec moi, en passant chez un marchand [sic] de la petite place de Nicola Lake. Le marchand me fit remarquer que la sténographie pouvait bien être utile pour les sauvages entre eux, mais qu'elle ne pouvait guère servir aux blancs. Sur ce je me mis à écrire au crayon. J'appelai notre jeune Nicola et lui demandai s'il pouvait lire ce que je venais d'écrire. Il lut sans hésitation en anglais ce que je traduis: «Vous voyez je sais lire en anglais aussi bien qu'en Chinook ou en sauvage. Je n'ai pas besoin d'aller à l'école 3 ou 4 ans pour être à même de lire et d'écrire.» L'argument était sans réplique.

C'était un peu long d'avoir à écrire à la main tous les cahiers que les sauvages me demandaient. Je cherchais donc le moyen de multiplier les copies.

Au mois de février 1891 je réusis à me fabriquer un appareil à pâte de glycérine et de gélatine, qui me donnait 100 à 150 copies. Les sauvages s'étonnèrent beaucoup de voir les copies se reproduire et ils offraient volontiers leurs services pour le tirage des exemplaires.

Mais cet appareil avait plusieurs inconvénients et entre autres celui d'être assez dispendieux. Au mois de mars de la même année je remarquai pour la première fois dans les journaux l'annonce du miméographie «Edison». J'en fis la commande et le 25 mai 1891 je tirai le premier numéro du Kamloops Wawa. Deux ou trois numéros suivaient, mais n'ayant pas assez d'un nombre suffisant d'abonnés le journal fut supprimé pour quelques temps.

Au mois de juillet de la même année il y eut à Kamloops une réunion des sauvages Chouchouaps, présidée par sa Grandeur Mgr. Durieu O.M.I. Il s'y trouvaient plus de mille sauvages réunis. Ceux de Coldwater s'y rendirent aussi et se firent remarquer par l'usage qu'ils faisaient de la sténographie. Entendaient-ils un chant qu'ils ne connaissaient pas, ils l'écrivaient et l'apprenaient ensuite entre eux.

Les sauvages de Douglas Lake étaient là aussi pour faire l'éloge de la sténographie à leurs amis Chouchouaps.

A la fin de cette visite le R.P. LeJacques O.M.I. fut chargé de la mission de Williams Lake et moi, je fus chargé des Chouchouaps.

Au mois de juillet il y eut une réunion assez considérable de sauvages au pays du petit lac Chouchouap. C'est là que [je] leur donnai les premières leçons de sténographie. Plus de 50 sauvages assistaient à la leçon que je donnai chaque jour et qui duraient 1 heure chaque fois. Avant la fin de cette visite ils m'avaient fait copier au crayon plus de 50 exemplaires d'un cantique à St. Joseph.

Je ne m'attendais guère à ce qu'ils fissent beaucoup de progrès durant cet été là. Je fus



agréablement surpris 2 mois après de trouver qu'un certain nombre avait si bien profité des leçons qu'il pouvait lire à peu près tout le Chinook qui leur tombait sous la main et même les prières en Chouchouap.

Durant l'automne de 1891, les leçons furent répétées dans tous les camps de la tribu chouchouap que je parcourais. Nous avons trouvé que la méthode la plus courte était de laisser de côté le syllabaire et de commencer de prime abord par un texte en Chinook.

On prenait d'ordinaire le premier couplet d'un cantique à St. Joseph, qui était écrit mot par mot, lettre par lettre. Une heure de temps était consacré à écrire, à expliquer et à répéter ce premier couplet.

Alors je laissais les sauvages à eux-mêmes: ils ne se cessaient pas de répéter les mots de ce couplet, à tel point, qu'ils ne pouvaient manquer d'y rêver toute la nuit: il paraît qu'ils s'entendaient parfois répéter ces leçons durant la sommeil.

La deuxième leçon consistait dans la répétition de la première et l'addition de 2 autres couplets qui étaient appris plus vite que le premier.

L'objet de la troisième leçon était la cantique de l'Eucharistie. Quatrième leçon répétition de toutes ces matières. Après cela les sauvages étaient à même de lire n'importe quoi en Chinook; il n'y avait plus de difficulté que pour tel ou tel mot rare qu'il rencontrait pour la première fois. Ceci s'applique seulement au jargon chinook, où il n'y a guère que 50 à 60 mots usuels, auxquels les sauvages ont bien vite fini par s'habituer. Les autres mots ne s'intercalent que dans la proportion de 1 à 15 où de 1 à 20.

Deux sauvages de la tribu des Thompson m'avaient accompagné dans les différents camps des Chouchouaps pendant cet automne. De retour chez eux ils se repentirent en reproches contre leurs gens pour avoir été si paresseux jusque là à se mettre à l'étude de la sténographie.

Aussi à mon retour à North Bend au mois de février 1892, je trouvai tous les sauvages du pays réunis et bien décidés de s'appliquer de toutes leurs forces à l'étude du «Chinook pépa»: c'est le nom dont les sauvages chouchouaps avaient baptisé la sténographie, et ce nom a passé maintenant en usage dans toute la Colombie Britannique. Tandis qu'auparavant il fallait presque tirer par les cheveux les quelques sauvages plus capables, cette fois là toute la bande travaillait avec ardeur. Ils continuèrent encore leurs études plusieurs semaines après mon départ.

Un jeune homme se mit un soir pour la première fois à l'étude de la sténographie. Il passait toute la nuit avec un ou deux camarades à répéter ce qu'ils avaient appris. Il fit la même chose le lendemain et le surlendemain. Ensuite, il pouvait tout lire en chinook, au bout de quelques mois d'étude persévérant[e], il était à même de lire couramment le Thompson et même l'anglais.

C'est le 2 Février 1892 que fut reprise la publication du Kamloops Wawa. Je recevais des lettres et des cartes postales de tous les cotés, et pour fournir à tous de quoi lire, je me mis à imprimer 4 pages par semaine. Le premier tirage, le 2 Février, se fit à 25 exemplaires, le 9 Février à 100, le 16, 150, ensuite 200 et 250. Le tirage fut continué à 250 exemplaires toute l'année 92 et même monté à 300 pour les derniers mois de cette année, afin de remplir les lacunes qu'il y aurait eu dans la collection d'un certain nombre d'abonnés. Le petit boiteux Mayoux avait passé l'hiver de 1891-92 à Kamloops où il forma 5 ou 6 élèves comme ceux de Cold Water, malheureusement il fut malade presque tout le temps, ce qui l'empêcha de se rendre aussi utile qu'il aurait voulu. Au printemps de 92, il retourna chez sa mère, où il mourut après une année d'une longue et douloureuse maladie.

Au mois d'Octobre 1892 il y eut encore une autre réunion des sauvages Chouchouaps à

Kamloops sous la guidance de J. M. Durieu. Environ 200 sauvages de la mer montèrent à Kamloops pour assister à la réunion, et aussi pour voir le pays de Kamloops dont ils avaient entendu parler. Le premier jour durant la messe ces sauvages chantèrent un cantique en chinook, inconnu aux Chouchouaps. Quelques jeunes gens des Chouchouaps sortirent leur crayon et leur calepin et eurent bientôt fini d'écrire en sténographie ce qu'ils entendaient chanter et qui fut ensuite copié par les autres, de sorte que le soir du même jour les chouchouaps pouvaient accompagner la chanson en s'aidant de leurs papiers. C'est en automne 92 que furent issus les premières volumes du Kamloops Wawa.

Durant l'année 93 fut imprimée la 1ère édition de l'Histoire Sainte en Chinook pour Mgr[.] Durieu: étaient tirée à 200 exemplaires et furent donné aux sauvages comme suppléments au Kamloops Wawa, en cahiers de 16 pages par mois.

Durant la même année 93 furent imprimées les prières en Chinook, en Thompson, en Okanagan, et en Latin; plus de 300 pages en tout, à 200 exemplaires; ajoutez une histoire de N. M. de Lourdes à 54 pages au même nombre d'exemplaires. Vers la fin de l'année 93, le R. P. Edmond Peytavin vint à Kamloops et se trouva à la réunion de Noël. Grace à lui, une nouvelle impulsion fut donnée à l'étude de la sténographie. Le Père réussit à [illisible] faire étudier par les sauvages en masse.

Les sauvages de Kamloops venaient de se bâtir une maison de réunion capable de contenir 300 à 400 sauvages. Des tables longues de 3 mètres avaient été dressées; autour de chacune pourraient s'asseoir 20 à 25 sauvages. La maison fut pleine dès les premiers jours de la réunion; tous les sauvages, jeunes et vieux, furent requis de s'intéresser aux leçons; tous furent fournis de papier et d'un bout de crayon.

Le texte de la leçon fut le commencement de l'Histoire Sainte en chinook.